

2010  
ESCUELA DE VERANO

Luis Salazar

La editorial Selo Sebastião Grifo de São Paulo conoció la poesía de Luis Aguilar. Le editó un libro, lo presentó y luego Aguilar invitó a otros cuatro escritores locales al proyecto editorial. Pero esto recién comienza: para el 2011 traducirán y publicarán de forma bilingüe a cinco más.

La historia de cómo surgió el proyecto de coedición por parte de la UANL, Mantis editores y Selo Sebastião Grifo (de la colección de poesía) la explicó Luis Aguilar previo a la presentación de los cinco textos que organizó la Escuela de Verano el 21 de julio en el Colegio Civil Centro Cultural Universitario.

“Conocía al editor de Sebastião Grifo, Paulo Ferraz, y en un principio el proyecto era publicarme un libro en portugués en Sao Paulo. Posteriormente lo comento con mi editor porque Luis Armenta de Mantis editores de Guadalajara me ha publicado los últimos cuatro libros.

“Oye hay un proyecto y estoy haciendo algo con alguien de Sao Paulo. Y ¿por qué no lo hacemos bilingüe?”, me dijo. A partir de allí lo comenté con Ferraz, traingulamos la información y ellos como editores me dijeron que estaban interesados y querían expandir el proyecto.

Luego lo comenté con las autoridades universitarias y también optaron por hacer un proyecto más amplio de cinco títulos: como Aguilar había sido el primer vehículo con los brasileños le pidieron buscar e invitar a otros poetas para traducir al portugués.

“Entre mis gustos allí —sí personales— creo que una de las voces más sólidas es la de Janette Clariond: es una poesía muy intimista que me gusta. La pulcritud de José Javier Villarreal es una poesía muy transparente y limpia.

“Luis Armenta tenía un libro: *El cielo más líquido*, que además es un gran libro también ya publicado en México. Luego invitamos a Armando Alanís que es una voz constante y además distinta a lo que hacemos el resto: está más en el ámbito de la antipoesía.”

La idea era que la UANL pudiera ofrecer un mosaico de la poesía en Nuevo León y que no fuesen todos en la misma línea, ni temática, ni lingüísticamente, entonces —dijo— empezaron a



Foto: Pablo Cuéllar Zárate

## Llevarán poesía regia a Brasil

buscar por allí e incluso el proyecto apenas comienza. La Universidad tiene mucho interés en seguir expandiendo el alcance de sus actividades culturales y la presencia en otros países a través de este tipo de producción pues ya hay un proyecto de cara al 2011 para publicar por lo menos otros cinco títulos en la misma colección español-portugués.

Luis Aguilar agradeció a sus colegas aquellas largas sesiones vía Internet, revisiones y discusiones. Los primeros dos libros (el suyo y el de Armenta) se presentaron en Casa das Rosas (São Paulo) a finales de 2008. Después fue el turno de *Desierta memoria* de Clariond, *Ritual del susodicho* de Alanís y *La Santa* de Villarreal.

Además están en proceso de aparecer del portugués al español uno de Paulo Ferraz y el otro de Fabio Aristinunho Vargas. “La idea es que sea más conocida la poética brasileña joven y que haya otros nombres y dejar los canónicos”, razonó Aguilar.

Aguilar explicó que *La entrañable costumbre o el libro de Felipe* (2008). *O entranhável costume ou El libro de Felipe* es un proyecto que desde hace más de cuatro años tallereó con Luis Armenta.

El libro habla sobre “la necesidad de abrazar en un libro

Presentan colección de poesía coeditada por la UANL, Mantis editores y Selo Sebastião Grifo: son poemarios en edición bilingüe (portugués-español) de los escritores locales Luis Aguilar, José Javier Villarreal, Jeannette L. Clariond y Armando Alanís Pulido, además el editor tapatío Luis Armenta Malpica.

el quehacer cotidiano que rebasa el concepto amoroso que nos ha vendido Occidente”, dijo su autor.

*Desierta memoria* (1997). *Deserta memória* de Jannette Clariond fue traducido por Ana Rüsche y Felipe Brumatti Sentelhas. “Iban y venían las traducciones, Luis revisaba nuestros originales”, recordó la autora y agradeció a Armenta.

“Un poeta no le entrega su material —porque es su vida, su ser— a cualquier casa. Cuando te

lo entrego, Luis, siento que lo cuidas.”

*Ritual del susodicho* (2009).

*Ritual do dito cujo* fue traducido por Rafael Rocha Daud.

Armando Alanís explicó que nació de la lectura de *El libro del desasosiego* de Fernando Pessoa, aspecto que le pareció muy coincidente pues después su libro aparecería en portugués.

En la obra cada poema de Alanís tiene un subtítulo que corresponde a la condición del poeta: aparecen el poeta escandaloso, el poeta damnificado, el poeta sin visa, el poeta influyente, el poeta bajo la lluvia o el poeta domesticado, entre otros.

El editor y escritor Luis Armenta fue el último en presentar su trabajo. *El cielo más líquido* (2006) fue traducido por Paulo Ferraz. Nació —comentó Armenta— luego que junto a otros amigos se les ocurrió hacer nuestra versión doméstica de *La Divina Comedia*.

“Escogí el Infierno pero luego me di cuenta que la vida me ha tratado bien, con dulzura, entonces a la mala me apropié de El Cielo. Hay gotas de dolor que casi siempre se desprenden de cosas que le suceden a otras personas pero como las queremos nos apropiamos de esas cosas.”